

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zeszedł do Kapernaum miasta Galilei i był nauczający ich w szabaty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zszedł do Kafarnaum,* ** miasta w Galilei, i nauczał*** ich w szabat.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zeszedł do Kafarnaum, miasta Galilei. I był nauczający ich w szabat(y).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zeszedł do Kapernaum miasta Galilei i był nauczający ich w szabaty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zszedł do Kafarnaum, miasta w Galilei. Tam ich nauczał w dzień szabat,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przyszedł do Kafarnaum, miasta w Galilei, i tam nauczał ich w szabaty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zstąpił do Kapernaum, miasta Galilejskiego, a tam je nauczał w sabaty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstąpił do Kafarnaum, miasta Galilejskiego, i tam ich nauczał w szabbaty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udał się do Kafarnaum, miasta w Galilei, i tam nauczał w szabat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zstąpił do Kafarnaum, miasta galilejskiego. I nauczał ich w sabaty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zszedł do Kafarnaum, miasta galilejskiego i nauczał w dzień szabat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zszedł do galilejskiego miasta Kafarnaum i nauczał w szabat.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszedł do galilejskiego miasta Kafarnaum. Tam uczył ich w szabat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem poszedł Jezus do Kafarnaum, miasteczka w Galilei i w sabat zaczął uczyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I poszedł do miasta galilejskiego Kafarnaum,

¹⁾ Po tym, jak mieszkańcy Nazaretu odrzucili Jezusa, przeniósł się On do Kafarnaum na pn-zach wybrzeżu J. Galilejskiego, 204 m p.p.m.

²⁾ <x>470 4:13</x>; <x>480 1:21</x>; <x>490 4:23</x>; <x>490 7:1</x>; <x>500 2:12</x>

³⁾ <x>470 4:23</x>; <x>480 6:2</x>

⁴⁾ Szabat występuje w lm, lecz ma zn. lp i może odnosić się do jednego dnia.

⁵⁾ <x>490 4:16</x>

			i nauczał ich w szabat,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшов до Капернаума, міста галилейського. І навчав їх по суботах;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zszedł na dół do Kafarnaum, miasta Galilai. I był nauczający ich w sabatach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zszedł też do Kafarnaum, miasta Galilei; oraz tam był, nauczając ich w szabat.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zszedł do K'far-Nachum, miasta w Galil, i wprowadził zwyczaj nauczania ich w szabbat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przybył do Kafarnaum, miasta galilejskiego. I nauczał ich w sabat,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stamtąd udał do galilejskiego miasteczka Kafarnaum i w szabat zaczął nauczać w synagodze.